



МӘДЕНИЕТАРАЛЫК БАЙЛАНЫШТАР  
ЖӘНЕ  
КОМПАРАТИВИСТИКА



МАДАНИЯТ АРАЛЫК БАЙЛАНЫШТАР  
ЖАНА  
КОМПАРАТИВИСТИКА

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ  
И  
КОМПАРАТИВИСТИКА

УДК 930.85  
ББК 60.55  
М 13

Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігі  
эл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті жанындағы  
Абай ғылыми-зерттеу институты, Қырғыз Республикасы  
Ұлттық ғылым академиясы Ш. Айтматов атындағы тіл және  
әдебиет институты баспаға ұсынған

Редакциялық алқа:

А. Ақматалиев (Қырғызстан), Ж. Дәдебаев (Қазақстан),  
Т. Есембеков (Қазақстан), А. Жаксылықов (Қазақстан),  
А.Калдырамбетова (Қырғызстан)  
Ә. Тарақов (Қазақстан)

Жауапты шығарушылар

Л. Мұсалы, Г. Даутова, Н. Ыйсәева

М 13 Мәдениетаралық байланыстар және компаративистика.  
Ғылыми мақалалар жинағы / Құрастырушылар Л. Мұсалы, Е.  
Қарбозов, Г. Даутова. – Б.: 2014. – 270 б. –Текст қаз., қырг., орус. тил.

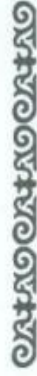
ISBN 978-9967-12-396-0

Ғылыми мақалалар жинағы Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігі эл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті жанындағы Абай ғылыми-зерттеу институты мен Қырғыз Республикасы Ұлттық ғылым академиясы Ш. Айтматов атындағы тіл және әдебиет институты, Халықаралық Айтматов академиясы өз бастамалары бойынша бірлесіп жүргізіп келе жатқан «Мәдениетаралық байланыстар және компаративистика» халықаралық ғылыми-зерттеу бағдарламасы аясында 2013-2014 жылғы орындаған жұмыстардың нәтижелері негізінде дайындалды. Онда мәдениетаралық байланыстар және компаративистика саласындағы бүгінгі күннің өзекті, көкейтесті ғылыми мәселелері пайымдалған. Жинақтың ғылыми маңызы мен концепциясы Халықаралық Айтматов академиясында өткен ғылыми семинарда талқыланды.

Жинақ мәдениетаралық байланыстардың нығаюына, салдастырмалы әлеуеттанудың дамуына қосылған айтарлықтай үлес болып табылады және екі ел ғалымдарының, профессор-оқытушыларының, докторанттары мен магистранттарының, сондай-ақ студенттерінің ғылыми идеястерінің өрлеуін келіптеді.

М 4401000000 – 14  
ISBN 978-9967-12-396-0

УДК 930.85  
ББК 60.55



М А З М Ұ Н Ы

|  |    |
|--|----|
| Дәдебаев Ж. Қараханның ботасы Қабылан туған<br>Алмамбет.....   | 5  |
| Дәрібайдұлы С. Егіншілік жөніндегі фольклор.....   | 14 |
| Қарбозов Е. Сатира ардары.....   | 22 |
| Тарусогарова А. Даулы мәтіндердегі эксплицитті және<br>имплицитті синтаксистік конструкциялар.....                                   | 29 |
| Жусанбаева С. Көркем мәтінде авторлық<br>ұстанымның берілу жолдары (М. Өуезовтің<br>«Көксерек» повесі бойынша).....                  | 36 |
| Искакова Г. Оразбекова И. Сұраулы сөйлемнің<br>дауыс ырғағындағы ағылшын және қазақ<br>тіліндегі айырмашылықтар мен ұқсастықтар..... | 42 |
| Мұсалы Л. М. Өуезов әңгімелерінің<br>орыс тіліндегі тәржімалары жөнінде.....   | 49 |
| Қазыбек Г. Джек Лондонның кіші жанрдағы<br>прозалық шығармаларының<br>қазақ тіліне аударылуы.....                                    | 54 |
| Әбдіқова Қ. Эсхилдың «Бұғаудағы Прометей»<br>трагедиясының қазақ тіліне аударылуы.....   | 64 |
| Даутова Г. Абайдың «Ескендір» поэмасының<br>шет тілдеріне аударылу мәселесі.....   | 71 |
| Тәленова Ә. Д. Гринвудтың «Өтей бала» повесі<br>және оның орыс, қазақ тілдеріне аударылуы.....                                       | 79 |
| Дайрабекова Г. Татъянаның Онегинге хаты:<br>асылнұсқа және аударма.....  | 84 |
| Кіребаева А. А. С. Пушкиннің «Евгений Онегин»<br>романының қазақ тіліне аударылуы<br>туралы.....                                     | 92 |
| Хабидулина А. А. С. Пушкиннің «Евгений Онегин»<br>романының қазақ тіліне аударылу жайы.....  | 99 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>Шаяхмет Л. М. Ю. Лермонтовтың «Канжар» елінің казакшасы.....</i>   | 104 |
| <i>Нурашева Г. А. С. Пушкиннің «Евгений Онегин» романының казак тіліндегі аудармалары жайында.....</i>  | 110 |
| <i>Алимова С. О. Бөкейдің «Сайтан көпір» повесіндегі автор бейнесі.....</i>   | 116 |
| <i>Жантасова С. Көркем мәтінде авторлық ұстанымның берілу тәсілдері: ағау, тірек сөздер, жалқы есім.....</i>  | 121 |
| <i>Ашимханова С. Еңе раз об авторе и его смысловых коррелятах.....</i>  | 128 |
| <i>Есембеков Т., Толысбаева А. Экзистенциалистические мотивы в ранней прозе М. Ауэзова.....</i>   | 136 |
| <i>Темирболат А. Особенности хронология документа в структуре произведения литературы (на материале творчества Г. К. Бельгера и А. Алимжанова).....</i> | 141 |
| <i>Сейденова С. Особенности авторской метафоры Шакарима.....</i>  | 148 |
| <i>Бектурова Э. Социально-философские поэзии Роберта Фроста.....</i>  | 156 |
| <i>Турумбетова Л. Языковая картина мира и языковой стереотип в межкультурной коммуникации.....</i>  | 160 |
| <i>Мухаммадиев Х., Аманбаева Ю. Феномен полиглотта языковой личности аль-Фараби.....</i>  | 167 |
| <i>Когит Э. Пространство в концептуальной картине мира кочевых народов Центральной Азии.....</i>  | 174 |
| <i>Досыбаева Г., Умуртаева А. Иностраный язык как средство межкультурного общения.....</i>  | 181 |
| <i>Оразбекова И., Таева Р. Современные подходы к исследованию семантики слов.....</i>   | 186 |
| <i>Жаксылыков А. Метаэстетические формы в структуре эссе и их передача в переводе.....</i>  | 192 |
| <i>Нурмаханова М. Пронзведения и переводы кыргызской литературы в оценке известного критика Калжана Нурмаханова.....</i>                                | 201 |
| <i>Zhararova A. Jack in the English Literature.....</i>   | 209 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Осмоналиев М. Калыгулдуң чыгармачылыгындагы салттуулук. Үлгү, санат, маселдериндеги түбөлүктүү гуманисттик идеялар.....</i> | 213 |
| <i>Качкынбай кызы А. Ш. Дүйшеевдин поэзиясындагы салт жана жаңычылдык маселелер.....</i>                                       | 221 |
| <i>Алымбекова Ш. Жаш муундарды келечекке тарбиялоодо “Манас” эпосунун орду.....</i>  | 231 |
| <i>Бекболотов А. «Манас» эпосунда элдик ишенимдердин жана ырым-жырымдардын колдонулушу жана максаты.....</i>                   | 237 |
| <i>Асанова Н. Т. Пародиялык тексттердин курулуш компоненттери.....</i>   | 245 |
| <i>Тойчубек кызы Ж. Дидактикалык ырлардын «Манас» эпосундагы көркөм функциясы.....</i>   | 257 |
| <i>Жапаракунов У. Жаш акындар жана алардын жаңы Чыгармалары.....</i>   | 263 |



Аула Темирболат,  
доктор филологических наук, профессор  
КазНУ им. аль-Фараби  
(Алматы, Казахстан)

**ОСОБЕННОСТИ ХРОНОТОПА ДОКУМЕНТА В  
СТРУКТУРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ**  
(на материале творчества Г.К. Бельгера и А. Алимжанова)

Исследование документального в художественном творчестве является одним из перспективных направлений современного литературоведения. Данная проблема рассматривается в трудах П. Палевского, Д. Затонского, Л. Гинзбург, Е. Местергази, О. Овчаренко, Л. Луцевич, А. Большаковой, В. Муравьева, Т. Дроновой, А. Громовой, Н. Максимкиной, С. Шарифовой и других. В их работах раскрывается содержание понятия «документализм», определяются роль и значение факта в произведении писателей. Большое внимание исследователями уделяется жанровому своеобразию художественной литературы, сочетанию в ней реальности и вымысла. Ими отмечается, что проблема документального в творчестве писателей искусства и «одной из составляющих взаимоотношений искусства и действительности». Соответственно данная тема «требует историко-литературного описания» и глубокого «теоретико-литературного осмысления» [1], чем и обуславливается ее актуальность в современной филологической науке.

Обращение писателей к документальным материалам существенно раздвигает границы изображаемого ими мира. Ибо использование официальных свидетельств, архивных источников не только придает достоверность повествованию, способствует раскрытию авторского видения исторических событий, развивающихся в произведении, но и позволяет читателю осмыслить явления прошлого и настоящего. «Сводя к минимуму творческий вымысел, документальное своеобразно использует художественный синтез, отбирая реальные факты,

которые сами по себе обладают значительными социально-типическими свойствами» [2].

Включение официальных источников обуславливает особенности пространственно-временной организации произведений литературы. Будучи отражением реальных фактов, документ обладает собственным хронотопом, который определенным образом взаимодействует с хронотопом мира, созданного писателем. Следовательно, изучение официальных свидетельств, используемых автором, с точки зрения проблемы времени-пространства позволит раскрыть новые грани художественного произведения, глубже постичь своеобразие его построения, сюжетной организации.

Документ, как отмечают исследователи, представляет собой целостную систему, состоящую из двух основных слагаемых – информационной и материальной. Он содержит в себе различные данные, сообщения, знания о протекающих в обществе процессах. Отсюда социальная природа документа. Он не может существовать и функционировать вне общества [3].

Соответственно документ является носителем социального хронотопа, важнейшими характеристиками которого выступают гносеологический и онтологический аспекты [4]. Первый способствует пониманию единства прошлого, настоящего и будущего, их взаимной обусловленности и преемственности. Второй отражает течение социального времени, совершаемое «благодаря человеческой деятельности в определенной системе общественных отношений» [5, с. 19-20].

Закладывая в себе информацию, документ позволяет судить о явлениях, процессах, имевших место в конкретный период истории, проследить изменения, происходившие в бытии людей. Он служит звеном, связующим прошлое, настоящее, будущее.

В структуре хронотопа документа совершенно очевидно проявляются внешний и внутренний уровни социального времени-пространства, которые характеризуют общественное бытие человека и раскрывают особенности общественного сознания. Любой официальный источник, используемый автором в произведении, отражает определенный момент истории и выступает носителем идей, получивших распространение в тот период. Пример тому – документы, включенные в роман известного казахстанского писателя Г. Бельгера «Дом скитальца» (2000). Эпиграфами к главам данного

произведения выступают Указы Президиума Верховного Совета СССР сороковых годов XX столетия.

Цитируя дословно постановления правительства, писатель показывает события, развернувшиеся в стране в годы Второй мировой войны и раскрывает мысли, зародившиеся в сознании конкретной группы людей.

«Согласно Указу Президиума Верховного Совета Союза ССР от 28 августа 1941 года, – говорится в романе, – Государственным Комитетом Оборона преподан следующий план вселения немцев в Казахскую ССР:

6 сентября 1941 г. – 163600 человек

21 сентября 1941 г. – 142000 человек

22 сентября 1941 г. – 142000 человек

Всего – 415600 человек (*Сведения о потребности жилищного строительства и хозяйственного обустройства переселенцев. Не ранее 2 октября 1941 г.*) [6, с. 4].

Документ выступает звеном, связующим реальную действительность и мир произведения. На уровне его хронотопа происходит пересечение исторического времени-пространства и времени-пространства, в пределах которого разворачивается изображаемое автором действие, протекает жизнь героев. Например, докладные записки на имя И. Сталина и В. Молотова в повести классика казахской литературы А. Алимжанова «Познание» (1987-1990) несут в себе информацию о ситуации, сложившейся в стране в 1930-х годах и оказавшей сильное влияние на судьбу народов, ставших объектом внимания писателя. Цитируя фрагменты постановлений правительства о проведении «малого Октября», автор на примере героев своего произведения показывает, какую роль данные указы сыграли в жизни людей.

Включение документов в произведение придает объективности повествованию. Читатель получает возможность выработать собственную точку зрения на информацию, заключенную в официальном источнике, осмыслить ее с позиций современности, своего времени-пространства и сквозь призму восприятия автора, героев, глубже понять причины социальных явлений, возникших на конкретном этапе исторического развития общества. В этом плане происходит своеобразный диалог прошлого и настоящего.

В пределах хронотопа документа осуществляется взаимодействие автора и читателя. Между ними идет обмен информацией

относительно фактов, изложенных в официальном источнике. Цитируя документ, автор акцентирует внимание на значимых с его точки зрения социальных явлениях. Читатель, знакомясь с представленными данными, оценивает их, исходя из собственного жизненного опыта, мировоззрения. В процессе восприятия он пытается понять причины, обусловившие обращение автора к тем или иным фактам реальной действительности.

В структуре художественного произведения хронотоп документа пересекается с хронотопами автора, героев и читателя. Это происходит на нескольких уровнях. Во-первых, автор раскрывает свое понимание фактов, представленных в официальном источнике. Во-вторых, документ преломляется сквозь призму судьбы и сознания героев произведения. В-третьих, читатель осмысливает приведенные данные. Так, например, в романе Г. Бельгера Указы Президиума Верховного Совета Союза ССР сопровождаются комментариями автора. Он открыто выражает свою позицию по отношению к их содержанию. «Где-то в недрах высокой власти, — говорится в романе, — зрел новый уродец-указ с нелепо длинным названием "О снятии ограничений в правовом положении с немцев и членов их семей, находящихся на спецпоселении". До его обнародования оставалось еще полгода. Всего полгода. Еще целых полгода» [6, с. 373]. Автор дает оценку изложенным в документах фактам с позиций современной ему действительности. При этом он нередко забегает вперед, показывая читателю, что знает обо всех постановленных правительства, принятых в годы Второй мировой войны и вызванных ими последствиях.

В романе «Дом скитальца» подробно описывается реакция героев на Указы Президиума Верховного Совета Союза ССР. «Заведующий райдравотделом, круглоплечий, лысый, с тустой щетиной рыжих усов, хмуро перебрал документы. (...) Уткнулся в последнюю запись. "Освобожден от обязанности завкантхоздравом Гнаденфлорского кантона АССР НП в связи с Указом Верховного Совета Союза ССР от 28 августа 1941 года". Опять похмыкал, покрякал, лысину почесал» [6, с. 4].

В произведении Г. Бельгера характеризуется влияние изложенных в документе фактов на душевное состояние людей. Пример тому, размышления Давида Эрлиха: «Тогда что же означают слова обвинения в Указе? И почему он, партиз, беспрекословно верящий каждому слову партии и ее вождей, вдруг позволяет себе сомневаться

в истинности этого непостижимого акта в отношении целого народа?» [6, с. 77].

Документ становится фактором, меняющим судьбу героев, началом нового этапа в их жизни. Он выступает точкой иного отчета времени. В этом плане хронотоп документа довлечет над индивидуальным хронотопом героев романа. Так, в жизни Давида Эрлиха можно условно выделить три периода, каждый из которых связан с выходом определенного Указа Президиума Верховного Совета СССР и характеризуется своими пространственно-временными координатами. Первый охватывает события, происходящие в довоенные годы. Данный период отражает жизнь героя в Манхайме, Гнаденфлорском кантоне. Он характеризуется размеренностью течения времени. Второй период показывает события, происходившие после выхода Указа о переселении немцев. Его отличительными особенностями являются стремительность течения времени, резкая смена пространственных границ, обусловленная переездом Давида Эрлиха в Казахстан. Третий период отражает жизнь героя в ауле Кызыл-ту до и после выхода постановления «О мобилизации немцев в рабочую колонию».

Статистика, представленная в докладных записках правительству, становится предметом размышлений автора и героев повести А. Алимжанова «Познание». Каждый документ сопровождается подробным комментарием. «Если по переписи 1915 года в Казахстане жило более шести миллионов людей коренной национальности, — говорится в произведении, — то по переписи 1926 года осталось 3 миллиона 963 тысячи казахов, а в 1929 году их число стало еще более сокращаться, ибо естественный прирост не мог восполнить число умерщвленных...» [7, с. 240]. Автор открыто выражает свои эмоции и боль за судьбу народа.

Рассуждениями о прошлом и будущем страны, о жертвах «малого Октября» пронизаны воспоминания главного героя повести. Цитируемые в произведении документы становятся неотъемлемой частью его бытия. Хронотоп героя-повествователя переплетается с хронотопом официальных источников. Ибо они не только оказывают огромное влияние на его судьбу и жизнь окружающих его людей, но и становятся предметом его постоянных раздумий.

В пределах хронотопа документа нередко происходит пересечение индивидуальных хронотопов автора и героев. Так, в романе Г. Бельгера «Дом скитальца», Указы Президиума Верховного Совета

СССР одновременно осмыслиются повествователем и участниками изображаемых событий. Риторические вопросы и восклицания автора сливаются с эмоциями героев романа. Они словно вместе пытаются понять содержание постановлений правительства.

Факты, излагаемые в официальных источниках, направляют течение событий, развешивающих в произведении. В этом плане документ выполняет сюжетобразующую функцию. Причем официальные источники могут влиять на события как в глобальном масштабе, меняя судьбу целого народа, так и в частном плане, затрагивая жизнь конкретной личности. Например, в повести А. Алимжанова «Познание» решение правительства о проведении «малого Октября» становится причиной гибели матери и сестры главного героя. В романе Г. Бельгера благодаря Указу о переселении немцев в Казахстан происходит встреча Давида Эрлиха и Ольге Вальтер. Следовательно, хронологический документ обуславливает особенности пространственно-временного континуума произведения литературы и частных хронологов героев.

Обращаясь к официальным источникам, писатель по сути создает модель реальности, заданную в них. Он показывает, к каким изменениям и преобразованиям приводит внедрение в жизнь того или иного документа. Например, в романе Г. Бельгера «Дом скитальца» раскрывается реализация задач, поставленных Президиумом Верховного Совета СССР. Автор четко описывает, как были преворены в жизнь положения Указов относительно спецпереселенцев. Например, процитировав в эпилоге к четырнадцатой главе романа Постановления ГКО № 2388 от 7 октября 1942 года, Г. Бельгер в процессе повествования указывает, что Давиду Эрлиху «в райвоенкомате вручили... повестку в трудовую армию. Он долго читал ее, вертел в руках и снова читал, будто не веря своим глазам. Сборы были назначены на завтра в одиннадцать часов утра. При себе надлежало иметь две пары белья, теплые носки, продукты на три дня...» [6, с. 90].

Хронологический документ, включенный в структуру художественного произведения, претерпевает определенные изменения. Автор переосмысливает его и помещает в иные пространственно-временные координаты. Вследствие чего хронологический документ размывается и вступает во взаимодействие с хронологическим произведением.

Официальные источники «служат "внешней памятью" человека и общества». Они сохраняют и передают «информацию в пространстве и времени» [3]. В художественном произведении совершенно оче-

видно реализуется мемориальная функция документа. Так, герои романа Г. Бельгера «Дом скитальца», повести А. Алимжанова «Познание» неоднократно обращаются к постановлениям правительства, чтобы вспомнить, какие правила и требования им необходимо соблюдать в жизни.

Таким образом, хронологический документ характеризуется сложностью. Он представляет собой систему, в пределах которой осуществляется взаимодействие автора, героев и читателя. Хронологический документ претерпевает изменения в структуре произведения литературы, что обусловлено природой и спецификой художественного творчества, определяет особенности построения сюжета и пространственно-временного континуума.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Местергази Е.Г. Художественная словесность и реальность (документальное начало в отечественной литературе XX в.). Автореферат дис. докт. филолог. наук. – М., 2008 // <http://www.disscat.com/content/khudozhestvennaya-slovesnost-i-realnost-dokumentalnoe-nachalo-v-otechestvennoy-literature-xx>
2. Муравьев В.С. Документальное // В кн.: Литературная энциклопедия терминов и понятий / Сост. и ред. А.Н. Николюкин. – М.: НПК «Интелвак», 2003. – С. 234-235.
3. Роль документа в современном обществе // <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=512720>
4. См. подробнее о социальном хронотопе: Темирболат А.Б. Категории хронотопа и темпорального ритма в литературе. Монография. – Алматы: Ценные бумаги, 2009. – С. 18-20.
5. Смирнов А.И. Фактор времени в жизни общества. – М.: Знание, 1986. – 64 с.
6. Бельгер Г.К. Дом скитальца. Роман. – Астана: Аударма, 2003. – 376 с.
7. Алимжанов А. Познание. – М.: Русская книга, 2003. – 336 с.